KOLOKACE – DALŠÍ POSTUP:

**Máme hotovu základní tabulku k heslu – další postup:**

1. Vstoupit korpusového nástroje Treq – kliknutím na odkaz

<https://treq.korpus.cz/>

2. Vpravo nahoře se přihlásíme

3. Vybereme výchozí jazyk čeština, cílový jazyk španělština, v nabídce *Omezit na* vybereme všechny kolekce s výjimkou *Titulků*, zatrhneme *Lemmata* a *Víceslovné*

4. Do dotazovacího řádku vyplníme první z kolokací, které máme v tabulce (pozor: adjektivum musí být v maskulinu, tj. např. „současný doba“), a dáme vyhledat

5. V jiném panelu otevřeme Kontext (tj. stejné korpusové prostředí jako v první fázi)

6. Vybereme korpus InterCorp v13 – Czech

7. Klikneme na *Zarovnané korpusy* a vybereme InterCorp v13 – Spanish

8. Klikneme na *Omezit hledání* – v *text group* vybereme vše s výjimkou *Subtitles*

9. Nahoře do dotazovacího řádku vyplníme stejné syntagma jako výše do Trequ (u *upřesnit parametry* vybereme výchozí atribut *lemma*) (tj. například *dlouhý doba)* a dáme vyhledat

10. Nyní máme v obou panelech výsledky ke stejnému dotazu – Treq nám slouží pro orientaci, odhaduje nejčastější španělské protějšky; z nich můžeme vybrat nesporná španělská ekvivalentní spojení a zapsat je do tabulky – sloupec O.

11. Umožní-li nám to počet vyhledaných kolokací v InterCorpu, projdeme je a poznamenáme si kolokace, na které nás neupozornil Treq

12. Máme-li u dané kolokace vybrané specifické formy (např. „v poslední době“), vyhledáme je samostatně stejným způsobem – v Trequ ale zaškrtneme jen *Víceslovné* (*Lemmata* ne) a vyplníme doslovné znění (tj. „v poslední době“); nejčastější španělské protějšky vyplníme pro každou specifickou formu do zvláštního sloupce (P a dál – vždy musí být jasná korespondence český výraz – španělský výraz)

13. Stejným způsobem postupujeme pro všechny kolokace, které máme vybrané v tabulce

14. Počet španělských protějšků zvolíme dle uvážení – uvedeme ty, které můžeme považovat za „systémový“ protějšek, nikoli málo frekventovaná, nahodilá spojení